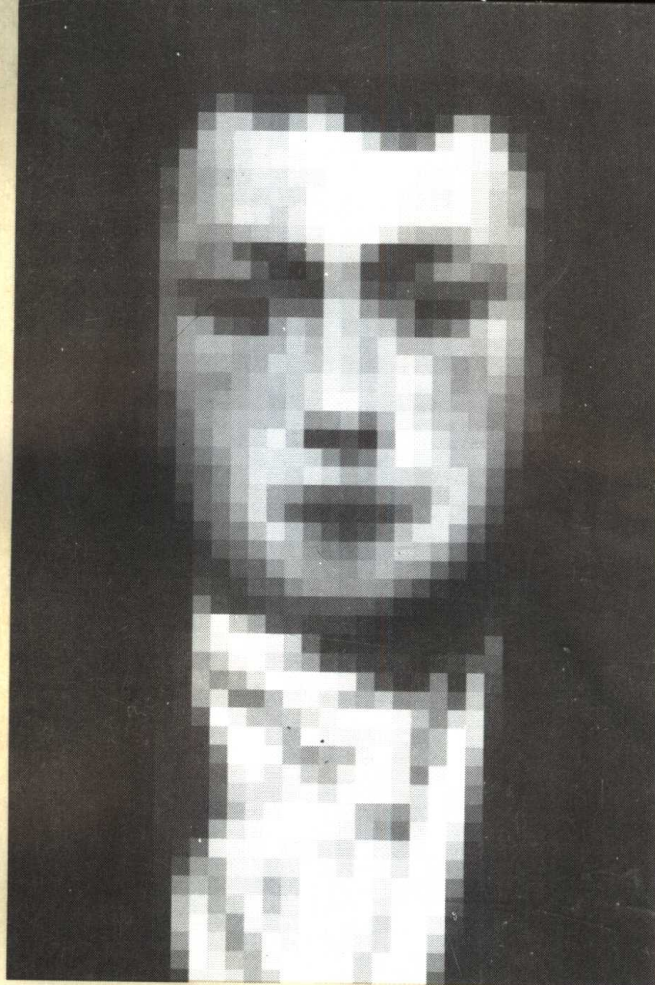


W
托马斯·莫尔
THOMAS MORE
TRANS BY NI HUIJIANG & WU YUANZHI
WORLD MASTER THINKERS

THOMAS MORE

THOMAS MORE



托马斯·莫尔

〔英〕安东尼·肯尼 著

倪慧良 巫苑之 译

托马斯·莫尔

[英] 安东尼·肯尼 著

倪慧良 巫苑之 译

(京)新登字 030 号

责任编辑：郭 良

责任校对：傅秋红

封面设计：杨永德

版式设计：李 勇

外国著名思想家译丛

托马斯·莫尔

[英] 安东尼·肯尼 著

倪慧良 巫苑之 译

*

中国社会科学出版社出版发行

(北京鼓楼西大街甲 158 号)

北京艾德计算机技术有限公司照排

中国建工出版社印刷厂印刷 新华书店经销

1992 年 8 月 第 1 版 1992 年 8 月 第 1 次印刷

开本：736×965 毫米 1/32 印张：5.5 插页：2

字数：83 千字 印数：1—3500 册

ISBN 7-5004-1358-0/B·294 定价：3.60 元

《外国著名思想家译丛》（文库版）

编者献辞

由于中国社会科学出版社领导和有关编辑富于勇气的决定，《外国著名思想家译丛》（文库版）终于和读者见面了。

从1985年到1992年，《外国著名思想家译丛》断断续续出版了36本。在编辑这套文库时，我们出于整体上的考虑收入了其中31种，并全力推出29本新书，形成了目前的规模。文库包含6个函套，每个函套中的10本书大致是依照传记主人公的生活年代编定的，读者在阅读之后或许会对某个思想时代形成一个总体的印象。我们认为有必要提醒读者，此次未被编入文库的5本思想传记，无论就传主在思想史上的地位而言，还是就译文的质量而言，都丝毫不比目前这60本逊色，它们是：《柏克》、《亚

当·斯密》、《赫尔岑》、《托尔斯泰》和《福泽谕吉》。

值此文库出版之际，我们的心情是复杂的。1985年7月，我们在着手这项工作时曾设想“在三至五年内出书百本以上”。事实证明这个想法过于浪漫了。主观的愿望和努力在复杂的客观现实面前总是要脆弱一些，而后者在更大程度上决定着这套丛书的命运：起初，《尼采》和《叔本华》等书在某家电视台的画面被归入“黄书”一类；其后，理论图书市场的滑坡又几乎使这桩事业半途而废。因此，在推出《外国著名思想家译丛》（文库版）的时候，我们几乎无暇为这个国内数十年来第一套大型思想传记丛书的最终出版而感到庆幸，我们更意识到：这套丛书的遭遇就是中国思想文化界的命运，并且它似乎还很难在世纪的转折之前有根本的改善。

经济的繁荣是世纪末的主题，这对于我们这个饱受一穷二白之苦的民族来说是合乎情理的。然而同样现实的是，在素有“启蒙运动”之称的新文化运动之后的七十余年中，我们在思想文化领域中还没有塑造出一个能与我们这个泱泱大国的地位相称的独立学统，这种迟缓的进程在世界各大文明民族的社会转型时期是不

多见的。破坏多于建设，情感多于理性，我们的思想文化总处于一种“无根的”流放状态。且不说这种思想文化的贫困已经并将继续给社会、经济和技术的进步带来怎样不利的影响，更重要的是，如果一个民族普遍缺乏理论教化、思想表现和自我意识，那么它在人类文明史上只会是一个得过且过的过客，而没有真正意义上的存在！

德国思想家海德格尔说过：“思想即供奉。”我们献给读者的这套《外国著名思想家译丛》（文库版）正是用以供奉思想的一个祭坛。与思想家同在，与人类文明的成果同在，这应是我们民族现代化理想的一个重要内涵。

此时此刻，我们尚无从琢磨新世纪对我们来说究竟意味着什么，但我们仍祈盼着它的到来，因为那毕竟是一个旧世纪的结束！

《外国著名思想家译丛》编委会

1993年3月13日

译者序

托马斯·莫尔(Thomas More)作为《乌托邦》一书的作者驰名于世。这次我们选译了安东尼·肯尼(Anthony Kenny)所作的这本《托马斯·莫尔》，以让我国读者更全面地了解莫尔的人格和思想。

在这本薄薄的小册子中，作者以严肃的态度，可信的材料向我们展现了莫尔非常的一生。莫尔是一位杰出的人文主义者，他提倡了研究古典作品的新方法，显示了北部欧洲文艺复兴的特殊风貌；莫尔还是一位严守上帝法令以及由此形成的良心律合的虔诚教徒，为捍卫其心中的上帝尊严和良心律合，他宁可掉脑袋，也不愿人格受损，以至最终成了殉难的圣徒；此外，莫尔又是一位开明的父亲，廉正的法官和睿智

的师长；他所留下的名著《乌托邦》，无论在当时还是在以后，一直为人广泛传诵。尽管如原序所说，不同的人对此有截然不同的理解，但作者对人类怀有的美好期望永远让人赞叹。

读罢肯尼这本莫尔传，我们对这位具有高尚人格，卓越才智的昔日名人敬仰之余，不免有所思索。

托马斯·莫尔是一位热心的人文主义者，又是一位虔心深诚的天主教徒。作为前者，他给人以轻松、折衷的感觉；作为后者，则显得严肃执着。肯尼告诉我们，莫尔从小在红衣主教家中受教育，青年时期一度想入教会从事神职，以后一直穿着粗麻衬衣以践苦行赎罪之礼（圣礼仪式之一）。在任大法官时，他严厉处置了六名异教徒，并把他们解送到上帝的审判庭。在宗教改革掀起后，莫尔毫不犹豫地抨击了马丁·路德，最后，由于拒不承认国王高于教皇之令而被送上了断头台。

莫尔对基督教的信仰带有人文主义色彩，他倚靠理性为自己建立起有别于中世纪感情迷狂的信仰。他认为，世俗之人的良心和世俗法律实际上是一种对上帝律令的认识和服从，它们只有受制于上帝律令才能获得自身的正义性；一旦获得了这种正义性，人们必须以此作为处

理世事俗务的准则。凭着这一信念，莫尔在日常生活中严格遵守世俗法律，忠实于自己的良心。但是，这两者间的平衡未能持续多久，很快莫尔陷入了困境。

当时整个教会风尚日下，上帝尊严虽在，但它在尘世的具体代表——教皇和教会体制却威信扫地。宗教改革运动加剧了政权与教权的分裂，摧毁了教皇一统天下的局面和信心。面对这个剧烈动荡的基督教世界，象莫尔这种虔心深诚而又温文尔雅的学者不得不作出艰难的选择。他开始对路德奋起反击，这是因为在感情上他不能接受路德对教皇、教会系制和圣礼仪式的诋毁和否定。正如肯尼所说，莫尔自己也对教会日趋堕落不满，他同路德在思想上的实际分歧并不大，但在感情上却别如天壤。莫尔希望的是温和改良，宗教改革却如飘风惊起巨澜，把他卷进了汹涌的波涛之中。更为艰难的选择还不在此。作为虔诚的天主教徒和享有世俗大权的大法官，莫尔如何能超脱于君权和教权之争？又如何能维系世俗法令和上帝律令，良心律令之间的平衡？对于信仰上的反叛者，莫尔很少进行思想理论上的驳难和论辩，而是谩骂和人身攻击，甚至采用法官的专利——判处死刑；面对究竟作忠诚的信徒还是国王的顺民的冲突，莫尔

则作出了可敬的选择，他请愿牺牲生命也决不违背信仰和良心。较之潦倒颓废的伊拉斯谟，莫尔在从灵魂到权力的一片混乱世界中，选择以肉体的毁灭换取灵魂的洁净、圆足。这种神圣而略带悲壮的举动，使无数后人为之动容。有人断言：无论是与莫尔一样信奉天主教的人，还是不信天主教的人，或者根本不信教的人都会对莫尔那种不违良心、不辱人格的勇气、精神肃然起敬。

但是，倘若因为自己坚信其信仰，因而去责难并企图改变他人的思想、信仰、良心，甚至用暴力威胁他人的生命和灵魂，就迫害者来说，是非常不够宽容的。较之于通过理智来建立信仰，莫尔捍卫信仰的方式则让人感到缺乏宽容、明智的精神。对路德的反击是这样，对六名异教徒的判决也是这样。尽管莫尔自己认为，他对异教徒的惩罚主要是因为他们的思想会给世俗社会带来道德良心的堕落，因此作为一个法官，有必要捍卫上帝规定的道德良心。但是，无论如何，捍卫道德良心的愿望并不能保证不宽容的合理，甚至不能保证道德良心本身的合理性。人是很有限的存在物，我们谁也不能保证自己的理性一定会产生合理、正义的信仰，也不能保证至善的信仰一定会产生良好的行为和结果。在信

仰上，我们应该让理智教会我们给别人以自由和宽容，惟有在宽容和谐和世界中，人类才能发展理性，共同进步。当然，我们非常希望人类的智慧和美德能产生合理、正义的信仰，更希望人们在坚持自己信仰的同时，让他人亦有忠于自己信仰的自由，这便是一种宽容，既表现出尊重别人的理性，又表现出宽容者自身的智慧和美德。反之，不宽容能带来什么呢？亨利国王的不宽容使得莫尔的优秀脑袋离开了尘世；莫尔的不宽容使得六个异教徒顿入地狱；反宗教改革者的不宽容带来了改革者的屠杀，改革者的不宽容带来了千百万人的死灭。上帝在上，愿他能宽谅人类屠杀同类的丑恶，愿人类的智慧、美德与宽容同在。

莫尔的《乌托邦》是一部不朽之作，它表现出人类对自身理想状态的美好希望和崇高追求，它是继柏拉图之后乌托邦思想史上的又一里程碑。

莫尔的《乌托邦》就其文体来说，有着明显的娱乐和消遣意味。这种周游世界、突遇一个奇妙之地的题材在当时甚为流行，以此作为内容的娱乐小说深受人们的欢迎。莫尔的《乌托邦》趋从了人们的喜好，但内涵极其严肃，充满智慧的思想。这种写法相当聪明，它借别人之口，以

虚实不明之法批评政局，畅谈理想。《乌托邦》确实也不是单纯为了娱众而臆造的世外桃源，它不同于柏拉图的《理想国》，柏拉图把《理想国》作为欲付实践的蓝图来设计规划，而莫尔听说人们把乌托邦当作事实或要加以实现时，不禁大笑了——《乌托邦》是莫尔对人类怀有美好期望的表示，是莫尔对人类社会某些问题的一次探索。肯尼在本书最后一章中列出了不少对比，说明乌托邦的一些措施、习俗如何同莫尔的生活习俗相违。这一对比至少可以说明莫尔十分明白现实同理想的不同。然而，惟有具备崇高美德的人才会有崇高的理想。当然，今天看来，在《乌托邦》中存在着一些值得思索的问题。

在乌托邦中，平等不仅在政治上、经济上得到实现，而且已经渗入到日常生活之中。生活在乌托邦中的人们不占有私有财产、土地，生产资料均为公有，甚至衣着、食物、住所也是公有财产；每个成人在劳动中花费相等的时间，付出同等的工作量，按需取酬，而这种酬劳决不导致任何私有财产的产生。劳动后在指定的公共餐厅共同用餐，接受统一安排的食物，饭后进行统一规定的娱乐，按时熄灯安寝。每个孩子自出生时便接受同样的抚养和教育，按照年龄层次，接受相适的教育和知识，成年后，从事二年农业劳

动,然后入城市工作。人们的服饰是同一种布料和颜色,但有男女、已婚与未婚之别。住宅建筑和布置亦是相同的,每十年轮换。这些进入具体生活领域的平等内容,使得每个人从生到死,从劳动到娱乐,从受教育到衣食都受制于同一安排,人人过着相同的生活,人人经历相同的事情,每个人的经历、思维、生活与另外任何一个人相同。

这种不见个性和多样化的平等观是与绝对组织化直接相联的。财产公有、劳动均等、教育均等,衣食住行的同一都是被严格安排好的。在乌托邦中,存在着一个管理、安排理想社会劳动、生活的小团体。他们规定、安排儿童起居和受教育情况,规定和安排成人的劳动、休息、娱乐;在征得人民的意见后,他们规定乌托邦的各种生活原则,与外国交往的礼节以及保卫国土、进行战争等重大政策。乌托邦的平等现象就是由某个小团体协调、规定人与人之间关系和日常生活的结果,即对社会、社会成员和他们的生活进行严格组织的结果。若经过严格调节,任何一个社会,甚至一个家庭,其中每个成员都不可能达到相同的生活状态和相同的经历。正是严格的组织化规定了人们的行为、思想及日常生活的全部。

乌托邦的这种绝对组织化与平等化原则，使得全社会呈现出十分机械的状态，生活于其中的人们显得十分刻板、单调，任何人没有选择生活方式的自由和机会。至于组织者和管理者，无形之中构成一个统辖一切的最高权力机关，虽然这个机关经过公民选举，但常常容易被某个个人或团体、或几条绝对原则所绝对控制，从而实际上取消了公民的权力，导致了全社会的绝对组织化。这种危险性可能是莫尔始料不及的。

莫尔和莫尔的时代已经过去五百年了，我们敬仰莫尔的杰出智慧和为信仰捐躯的高尚人格，我们希望那个时代的不宽容精神随历史的进步而逐渐消失，希望乌托邦中的泯没个性的平等和绝对组织化永远仅存于乌托邦中，愿人类更加聪明、自由，愿世界更加美好、安宁。

倪慧良 巫苑之

1987年6月16日

目 录

译者序	5
缩写词的说明	1
序言	3
第一章 年轻的人文主义者	10
第二章 乌托邦共和国	29
第三章 国王的顾问	57
第四章 信仰的捍卫者	70
第五章 大法官的困境	89
第六章 “头颅可断，人格无损”	101
第七章 流芳百世之人	131
参考阅读书目介绍	150

缩写词的说明

下列缩写词是正文中引语的出处：

- D. 《安慰反对苦难的对话》 曼利编辑
Dialogue of Comfort Against Tribu-
lation, ed. Monley
- E. 《托马斯·莫尔著作精选》 格林
和多伦编辑
The Essential Thomas More, ed.
Greene and Dolan
- H. 哈珀斯菲德的莫尔传(普通人)
Harpfield's Life of More
(Everyman)
- L. 《圣托马斯·莫尔书信选》 罗杰
斯编辑

- St Thomas More: Selected Letters,
ed. Rogesr.
- R. 罗伯的莫尔传(普通人)
Roper's Life of More (Everyman)
- U. 《乌托邦》 瑟兹编辑
Utopia, ed. Surtz.
- W1 and 2. 《托马斯·莫尔爵士的英语著作》
坎贝尔和里德编辑
The English Works of Sir
Thomas More, ed. Campbell and
Reed.
- Y. 《耶鲁大学主编的圣托马斯·莫尔全
集》
The Yale Edition of the Complete
Works of St Thomas More.

所有这些文献目录的详细情况和其它著作都在
正文后面作为参考阅读书目列出。